



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 27 października 2014 r.

Poz. 952

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej  
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,

sporządzona w Biszkeku dnia 24 czerwca 2014 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kirgiskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Kirgiską, postanowiły co następuje:**

### Artykuł 1

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Republiki Kirgiskiej kredytu w wysokości nieprzekraczającej 40 mln EUR (słownie: czterdziestu milionów euro), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów w dziedzinie rolnictwa i rozwoju obszarów wiejskich w Republice Kirgiskiej. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 95 % (słownie: dziewięćdziesięciu pięciu procent) wartości kontraktów na dostawy towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Kirgiskiej.
2. Całkowita wartość dostaw towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Kirgiskiej, finansowanych w ramach niniejszej Umowy, nie będzie przekraczać kwoty 42 105 263,16 EUR (słownie: czterdziestu dwóch milionów stu pięciu tysięcy dwustu sześćdziesięciu trzech euro 16/100), co stanowi wartość Kredytu powiększoną o wartość płatności gotówkowych, o których mowa w Artykule 4 ustęp 1 punkt 1).

### Artykuł 2

1. Niniejszą Umowę, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach tej Umowy, uważa się za zgodne z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych i w innych właściwych dokumentach OECD.
2. Rząd Republiki Kirgiskiej potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i zapewni Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi przepisami OECD.

3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą Umowę, wszystkie projekty i kontrakty finansowane w ramach Kredytu, zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych. W przypadku zastrzeżeń OECD co do zgodności notyfikowanych projektów lub kontraktów z tym Porozumieniem, nie będą one finansowane w ramach niniejszej Umowy bez względu na fakt, że kontrakty zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z Artykułem 3.
4. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców każdej ze stron o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

### **Artykuł 3**

1. Poszczególne kontrakty wdrażające projekty finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury, prezentowane przez strony kontraktu powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej sporządzonej w dniu 24.06.2014 w Biszkeku”.
2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1 ustęp 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami” z importerami z Republiki Kirgiskiej w terminie dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.
3. Kontrakty, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:
  - 1) Ministerstwo Finansów Republiki Kirgiskiej poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu każdego kontraktu przez właściwe władze Republiki Kirgiskiej,
  - 2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże do Ministerstwa Finansów Republiki Kirgiskiej pisemną akceptację kontraktu,
  - 3) kontrakt wejdzie w życie 15 dnia po dniu wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Finansów Republiki Kirgiskiej,
  - 4) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni kalendarzowych dla każdej z Umawiających się Stron.
4. Każda z Umawiających się Stron może dodatkowo uzależnić akceptację kontraktów w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno – prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów OECD, zgodnie z Artykułem 2.
5. Polscy eksporterzy zostaną wybrani zgodnie z przepisami obowiązującymi w Republice Kirgiskiej.

#### Artykuł 4

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów podpisanych i realizowanych na podstawie niniejszej Umowy będą dokonywane w następujący sposób:
  - 1) 5 % (słownie: pięć procent) wartości kontraktu będzie płatne w EUR lub w ekwiwalencie w towarach i usługach, przez importerów z Republiki Kirgiskiej, jako zaliczka, stosownie do warunków danego kontraktu,
  - 2) pozostałe płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez Ministra Finansów, za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do warunków kontraktów.
2. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartość kontraktów będą wyrażone w EUR.
3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Kirgiskiej w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Wartość towarów i usług polskiego pochodzenia w ramach kontraktu, finansowanego na mocy niniejszej Umowy, nie może być niższa niż 55 % (słownie: pięćdziesiąt pięć procent) wartości tego kontraktu. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia tego wymogu Umowy, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, np. świadectw pochodzenia.

#### Artykuł 5

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami kontraktu. Płatność dla polskiego przedsiębiorcy będzie dokonywana jedynie po otrzymaniu przez Bank Gospodarstwa Krajowego, wyznaczony do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, właściwego upoważnienia do wypłaty z autoryzowanego organu upoważnionego przez Rząd Republiki Kirgiskiej do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy.

### **Artykuł 6**

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Rząd Republiki Kirgiskiej na rzecz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będzie następowała w 40 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych 15 kwietnia i 15 października danego roku, po upływie pięciu lat karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.
2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie pięciu lat karencji od daty wykorzystania Kredytu.

### **Artykuł 7**

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z Artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,15 % (słownie: piętnaście setnych procent) rocznie. Odsetki będą naliczane od daty, o której mowa w Artykule 5.
2. Odsetki będą płatne w EUR, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 kwietnia i 15 października danego roku.
3. Pierwsza płatność odsetek przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.
4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365 [366]/360).
5. W przypadku gdyby Rząd Republiki Kirgiskiej nie dokonał płatności wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 1,0 % (słownie: jednego procentu) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1.
6. Odsetki karne będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.
7. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

### **Artykuł 8**

Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia wykonania kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków, jednak nie dłużej niż przez okres pięciu lat od dnia wejścia w życie danego kontraktu.

### **Artykuł 9**

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy przypada na dzień, który nie jest dniem roboczym w kraju, poprzez który płatność będzie dokonywana, płatność zostanie dokonana pierwszego dnia roboczego następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy, za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w danym kraju są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

### **Artykuł 10**

1. W celu umożliwienia dokonania realizacji płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunek w EUR na imię autoryzowanego organu upoważnionego przez Rząd Republiki Kirgiskiej do obsługi Kredytu, o nazwie „Kredyt w ramach pomocy wiązanej dla Rządu Republiki Kirgiskiej” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek. Autoryzowany organ upoważniony przez Rząd Republiki Kirgiskiej do obsługi Kredytu, będzie realizował ewidencję wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek na rachunku w swoich księgach. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego i autoryzowany organ upoważniony przez Rząd Republiki Kirgiskiej do obsługi Kredytu zawrą, w terminie sześćdziesięciu dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, Porozumienie Bankowe niezbędne do realizacji niniejszej Umowy.

### **Artykuł 11**

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w ramach niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.
2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej Umowy, będą płatne przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju poza Kredytem.

3. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek, dokonywane na podstawie niniejszej Umowy, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone przez władze Republiki Kirgiskiej.

#### **Artykuł 12**

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

#### **Artykuł 13**

Umawiające się Strony postanowiły, że wszelkie zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w formie pisemnej w formie Aneksu, który będzie integralną częścią Umowy. Aneks wchodzi w życie zgodnie z Art. 15 Umowy.

#### **Artykuł 14**

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

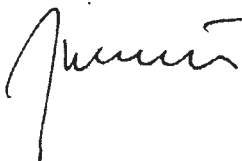
#### **Artykuł 15**

Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania, kanałami dyplomatycznymi, późniejszego pisemnego powiadomienia o wypełnieniu przez każdą z Umawiających się Stron wewnętrznych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w Biszkeku dnia 24.06.2014, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, rosyjskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Kirgiskiej**



**Соглашение  
между  
Правительством Республики Польша  
и  
Правительством Кыргызской Республики  
о предоставлении кредита в рамках связанной помощи**

Правительство Республики Польша и Правительство Кыргызской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами Соглашения, для расширения и развития экономического сотрудничества между Республикой Польша и Кыргызской Республикой договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Правительство Республики Польша предоставит кредит в сумме, не превышающей 40 (сорок) миллионов ЕВРО, в дальнейшем именуемый «Кредит», Правительству Кыргызской Республики на финансирование проектов в сельскохозяйственном секторе и развитие сельских регионов Кыргызской Республики. Кредит будет использован на финансирование 95 (девяносто пять) % от стоимости контрактов на поставки товаров и услуг из Республики Польша в Кыргызскую Республику.

2. Общая стоимость поставок товаров и услуг из Республики Польша в Кыргызскую Республику, финансируемых в рамках настоящего Соглашения, не превысит сумму 42 105 263,16 ЕВРО (сорок два миллиона сто пять тысяч двести шестьдесят три ЕВРО и шестнадцать ЕВРО-центов), что составляет стоимость Кредита, с учетом суммы предоплаты, указанной в статье 4, параграф 1, пункт 1).

**Статья 2**

1. Настоящее Соглашение, все проекты, а также отдельные контракты, финансируемые в рамках настоящего Соглашения, отвечают положениям Организации экономического сотрудничества и развития (далее – ОЭСР), касающимся связанной помощи, как определено в «Соглашении об Официально Поддерживаемых Экспортных Кредитах» и в других соответствующих документах ОЭСР.

2. Правительство Кыргызской Республики подтверждает свою готовность использовать Кредит в соответствии с правилами ОЭСР, касающимися связанной помощи, и предлагает свою поддержку Правительству Республики Польша в обеспечении соблюдения вышеуказанных правил ОЭСР.

3. Республика Польша уведомляет ОЭСР о настоящем Соглашении, обо всех проектах, а также об отдельных контрактах, финансируемых в рамках Кредита как определено в Соглашении об Официально Поддерживаемых Экспортных Кредитах. В случае возникновения у ОЭСР каких-либо возражений по поводу несоответствия проектов или отдельных контрактов, финансируемых в рамках настоящего Соглашения, положениям «Соглашения об Официально Поддерживаемых Экспортных Кредитах», контракты не будут финансироваться в рамках Соглашения, независимо от того, что отдельные контракты в рамках проектов были приняты обеими Сторонами Соглашения в соответствии со статьей 3.

4. Стороны Соглашения проинформируют предпринимателей обеих стран о положениях и процедурах ОЭСР, касающихся связанной помощи.

### Статья 3

1. Отдельные контракты по реализации проектов, финансируемых в рамках Кредита, должны быть заключены в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Экспортные документы, особенно счета-фактуры (инвойсы), предоставляемые сторонами контракта, должны включать оговорку «в рамках Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Кыргызской Республики о предоставлении кредита в рамках связанной помощи», подписанного 24.06.2014 в Бишкеке».

2. Контракты, упомянутые в статье 1, параграф 1, должны быть заключены предпринимателями, резиденцией которых является Республика Польша, именуемыми в дальнейшем «Польские предприниматели», и импортерами из Кыргызской Республики в течение 2 (двух) лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Контракты, заключенные в соответствии с настоящим Соглашением, должны быть одобрены Сторонами Соглашения по нижеуказанной процедуре:

1) Министерство финансов Кыргызской Республики в письменном виде информирует Министерство финансов Республики Польша о каждом контракте, который был одобрен соответствующими органами Кыргызской Республики;

2) в свою очередь, Министерство Финансов Республики Польша предоставляет Министерству Финансов Кыргызской Республики одобрение контрактов в письменном виде.

3) контракты вступят в силу через 15 дней с даты отправки письменного одобрения Министерством финансов Республики Польша в адрес Министерства финансов Кыргызской Республики.

4) процедура одобрения не может превышать 45 календарных дней для каждой Стороны Соглашения.

4. Каждая из Сторон Соглашения может дополнительно осуществлять одобрение условий, которые зависят, в частности, от хорошего финансового положения сторон контракта, урегулирования налогов и сборов, соответствующим образом подтвержденной реализации международных сделок и обязательства выполнения условий настоящего Соглашения и положений ОЭСР в соответствии со статьей 2.

5. Польские экспортеры будут выбраны в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

### Статья 4

1. Платежи польским предпринимателям, согласно подписанным и реализованным в рамках настоящего Соглашения контрактам, будут производиться следующим образом:

1) 5 (пять) % от стоимости контракта будет оплачено импортерами из Кыргызской Республики в ЕВРО, или в соответствующем эквиваленте в виде товаров и услуг, как предоплата, согласно положениям соответствующих контрактов;

2) Остальные платежи польским предпринимателям будут произведены Правительством Республики Польша, представленным Министром Финансов через банк-агент, уполномоченный обслуживать Кредит, согласно статье 10, параграф 1 настоящего Соглашения, из государственного бюджета Республики Польша, согласно условиям соответствующих контрактов;

2. Все цены, зафиксированные в соответствии с ценами мирового рынка, а также стоимость контрактов, будут установлены в ЕВРО.



3. Все товары, экспортируемые из Республики Польша в Кыргызскую Республику в рамках настоящего Соглашения, не могут быть реэкспортированы в другие страны без письменного разрешения Министерства финансов Республики Польша.

4. Стоимость товаров и услуг польского происхождения в рамках каждого контракта, финансируемого согласно настоящему Соглашению не может быть ниже, чем 55 (пятьдесят пять) % от стоимости этого контракта. Стороны Соглашения могут требовать от экспортера подробную информацию о выполнении этого требования, включая представление соответствующих документов, например, сертификатов происхождения.

#### Статья 5

Датой использования каждой части Кредита будет считаться дата выплаты средств польскому предприятию, согласно условиям каждого соответствующего контракта. Платеж польскому предприятию будет производиться только после получения Банком Национального Хозяйства (BGK), уполномоченным обслуживать Кредит согласно статье 10, параграф 1 настоящего Соглашения, соответствующего разрешения на оплату от уполномоченного органа, назначенного Правительством Кыргызской Республики, для обслуживания Кредита в соответствии со статьей 10, параграф 1 настоящего Соглашения.

#### Статья 6

1. Погашение каждой использованной части Кредита будет производиться Правительством Кыргызской Республики в пользу Правительства Республики Польша в виде 40 (сорок) равных, полугодовых очередных взносов в ЕВРО, 15 апреля и 15 октября каждого года, после пятилетнего льготного периода с даты соответствующего использования кредита.

2. Первый взнос оплачивается в установленную дату первого платежа, через 5 лет льготного периода со дня использования Кредита.

#### Статья 7

1. Проценты по использованному Кредиту, согласно статье 5, начисляются по процентной ставке 0,15 (ноль целых пятнадцать сотых) % годовых. Проценты по Кредиту начисляются с даты, упомянутой в статье 5.

2. Оплата процентов по Кредиту осуществляется в ЕВРО, полугодовыми очередными взносами, начиная с даты каждого освоения Кредита, за процентные периоды, оканчивающиеся 15 апреля и 15 октября каждого года.

3. Первые проценты оплачиваются в конце процентного периода, во время которого произошло использование Кредита.

4. Причитающиеся проценты по каждому Процентному периоду вычисляются из расчета 360 дней в году, принимая во внимание фактическое количество дней (365[366]/360).

5. В случае, если Правительство Кыргызской Республики в соответствующие даты погашения не производит какой-либо платеж, обусловленный настоящим Соглашением, на неоплаченную сумму начисляются штрафные проценты по ставке 1 (один) % годовых сверх установленной ставки, согласно параграфу 1.

6. Штрафные проценты будут начислены за период с установленной Соглашением даты погашения до даты фактической оплаты.

7. В случае просрочки платежа, либо если сумма, оплаченная в рамках настоящего Соглашения, является недостаточной для погашения всей суммы задолженности, выплаченная сумма будет применяться в отношении причитающихся сумм, в хронологическом порядке и в первую очередь, - в отношении процентов, начисленных после истечения срока оплаты, во вторую очередь, - в отношении процентов, накопленных до установленной даты погашения, а затем в отношении основной суммы долга.

### **Статья 8**

Платежи в адрес польских предпринимателей, вытекающие из контрактов реализованных в рамках настоящего Соглашения, должны производиться в соответствии с положениями Соглашения до даты исполнения этих контрактов и в соответствии с условиями соответствующих контрактов, но не более чем в течение пяти лет со дня вступления каждого конкретного контракта в силу.

### **Статья 9**

В случае, если любой платеж, согласно настоящему Соглашению, приходится на день, который не является рабочим днем в стране, через которую будет осуществлена оплата, такая оплата производится на следующий наступивший рабочий день, после первоначально установленной даты уплаты. Для целей настоящего Соглашения рабочий день понимается как дата, когда банки в вышеуказанной стране осуществляют как внутренние, так и международные валютные операции.

### **Статья 10**

1. Для того чтобы сделать возможной реализацию платежей в рамках настоящего Соглашения, Банк Национального Хозяйства (BGK), выступающий от имени Правительства Республики Польша, откроет на своем балансе счет в ЕВРО под названием «Кредит для Правительства Кыргызской Республики в рамках связанной помощи» на имя соответствующего уполномоченного органа, назначенного обслуживать Кредит от имени Правительства Кыргызской Республики, с целью регистрации использования Кредита, а также соответствующих платежей по погашению основного долга и процентов. Уполномоченный орган, назначенный обслуживать Кредит от имени Правительства Кыргызской Республики, должен регистрировать использование Кредита, а также соответствующих платежей по погашению основного долга и процентов на своем счете. Данные кредитные счета не облагаются никакими платежами за обслуживание.

2. Банк Национального Хозяйства (BGK) и соответствующий уполномоченный орган, назначенный обслуживать Кредит от имени Правительства Кыргызской Республики, в течение 60 дней со вступления в силу настоящего Соглашения, заключат банковское Соглашение, которое необходимо для выполнения настоящего Соглашения.

### **Статья 11**

1. Любые налоги, обязательства, оплаты и другие сборы, которые могут возникнуть в связи с реализацией контрактов, заключенных в рамках настоящего Соглашения, будут покрываться каждой стороной контракта в своей соответствующей стране, и не будут финансированы за счет средств данного Кредита.

2. Любые банковские комиссии, также как и любые иные платежи, которые могут быть начислены по какой бы то ни было причине, касающиеся выплат по погашению Кредита в рамках настоящего Соглашения, будут оплачены каждой стороной контракта в ее соответствующей стране, вне рамок Кредита.

3. Все погашения основного долга и оплаты взносов по процентам, согласно настоящему Соглашению, будут осуществляться без вычета каких-либо сборов и налогов, которые могли бы быть наложены властями Кыргызской Республики.

### Статья 12

Любые разногласия, возникающие вследствие толкования или применения положений настоящего Соглашения, должны быть разрешены путем проведения переговоров и консультаций между Сторонами Соглашения.

### Статья 13

По взаимному согласию Сторон Соглашения в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Протокол вступит в силу в соответствии со статьей 15 соглашения.

### Статья 14

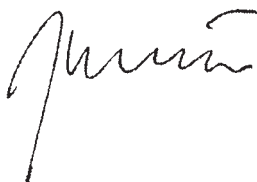
Вся корреспонденция и документация, касающаяся настоящего Соглашения, должна вестись на английском языке.

### Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу. Соглашение остается в силе, пока не будут выполнены все обязательства обеих сторон, вытекающие из настоящего Соглашения.

Совершено в городе Бишкек «24» июня 2014 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, польском и английском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу. В случае разногласий в понимании, английский текст является преобладающим.

От имени Правительства  
Республики Польша



От имени Правительства  
Кыргызской Республики



**Agreement  
between  
the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of the Kyrgyz Republic  
on extending a tied aid credit**

**The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kyrgyz Republic, henceforth called the “Contracting Parties”, seeking to promote and deepen economic co-operation between the Republic of Poland and the Kyrgyz Republic, have agreed as follows:**

**Article 1**

1. The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding EUR 40 mln (say: forty million EUR), henceforth called “the Credit”, to the Government of the Kyrgyz Republic for the financing of projects in the area of agriculture and development of rural areas in the Kyrgyz Republic. The Credit shall be used to finance 95 % (say: ninety five percent) of the value of contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Kyrgyz Republic.
2. The total value of the deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Kyrgyz Republic, financed under this Agreement, shall not exceed the amount 42 105 263,16 EUR (say: forty two million one hundred five thousand two hundred sixty three euro 16/100) which constitutes the value of the Credit, increased by the value of down payment referred to in Article 4 paragraph 1 point 1).

**Article 2**

1. This Agreement, all projects as well as individual contracts financed under this Agreement are assumed to be in accordance with the OECD regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.
2. The Government of the Kyrgyz Republic confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and shall provide its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with such OECD regulations.
3. The Republic of Poland shall notify to the OECD this Agreement, all projects as well as individual contracts to be financed under the Credit in accordance with the procedure outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits. In case of any objections of OECD as to accordance of the projects or individual contracts financed under this Agreement with the provisions of the

Arrangement on Officially Supported Export Credits, the contracts will not be financed under the Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Contracting Parties according to Article 3.

4. The Contracting Parties will inform entrepreneurs of both sides about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

### **Article 3**

1. Individual contracts implementing projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by the parties to the contract shall include the clause “under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kyrgyz Republic on extending a tied aid credit done on 24.06.2014 at Bishkek”.
2. The contracts referred to in Article 1 paragraph 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, and the importers of the Kyrgyz Republic within 2 years from the date this Agreement enters into force.
3. The contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:
  - 1) the Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about each contract that has been approved by the appropriate authorities of the Kyrgyz Republic;
  - 2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic with its written approval of the contracts;
  - 3) the contracts will enter into force 15 days after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic;
  - 4) the approval procedure can not exceed 45 calendar days for each Contracting Party.
4. Each of the Contracting Parties may additionally make the approval of the conditions dependent, in particular on good financial standing of the parties to the contract, settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of international transactions and declaration of obeying provisions of this Agreement and OECD regulations according to Article 2.
5. The Polish exporters will be chosen according to the Kyrgyz legal procedures.

#### Article 4

1. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts signed and realised under this Agreement shall be made as follows:
  - 1) 5 % (say: five percent) of the value of contract shall be paid in EUR or in equivalent of deliveries of goods and services by the importers from the Kyrgyz Republic as an advance payment, according to the stipulations of the relevant contracts;
  - 2) The remaining payments to the Polish entrepreneurs shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland, according to the terms of the relevant contracts.
2. All prices, fixed in accordance with the world market prices, and value of contracts will be denominated in EUR.
3. All the goods exported from the Republic of Poland to the Kyrgyz Republic under this Agreement cannot be re-exported to other countries without the written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.
4. The value of goods and services of Polish origin within each contract, financed under this Agreement, cannot be less than 55 % (say: fifty five percent) of the value of this contract. Detailed information on fulfilment of this requirement, including presentation of the relevant documents e.g. certificates of origin, may be demanded by the Contracting Parties from the exporter.

#### Article 5

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of each relevant contract. The payment will be made to the Polish enterprise upon receipt by Bank Gospodarstwa Krajowego, appointed to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, of the appropriate payment authorisation from authorised agency appointed to service the Credit by the Government of the Kyrgyz Republic according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement.

#### Article 6

1. The repayment of each Credit utilisation by the Government of the Kyrgyz Republic in favour of the Government of the Republic of Poland shall take place in 40 equal, semi-annual, consecutive instalments paid in EUR on 15 April and 15 October of a given year after a five year grace period from the date of the respective credit utilisation.
2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a five year grace period from the date of credit utilisation.

### Article 7

1. The Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0,15 % (zero point fifteen percent) p.a. The interest shall be calculated from the date referred to in Article 5.
2. Interest shall be paid in EUR, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each credit utilisation, for interest periods ending on 15 April and 15 October each year.
3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilisation of credit has been made.
4. Due interest for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).
5. In the event the Government of the Kyrgyz Republic fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 1,0 % (say: one percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1.
6. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.
7. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

### Article 8

Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts realised under this Agreement shall be made under the stipulations of the Agreement until the date of the execution of these contracts, according to the terms of the relevant contracts, but no longer than for five years from the date the particular contract enters into force.

### Article 9

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business date after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business date means a date on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

### **Article 10**

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in EUR in the name of authorised agency appointed to service the Credit by the Government of the Kyrgyz Republic styled „Tied Aid Credit to the Government of the Kyrgyz Republic” to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interests. Authorised agency appointed to service the Credit by the Government of the Kyrgyz Republic, shall record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interests in its account. The Credit accounts shall be free from any charges.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego and authorised agency appointed to service the Credit by the Government of the Kyrgyz Republic shall conclude within 60 days from entering into force of this Agreement a Banking Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

### **Article 11**

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit.
2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country outside of the framework of the Credit.
3. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of the Kyrgyz Republic.

### **Article 12**

Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between both Contracting Parties.

### **Article 13**

The Contracting Parties have agreed that changes to this Agreement can be introduced only in writing as Annex which will be the integral part of the Agreement. The Annex will enter into force according to the Article 15 of the Agreement.



**Article 14**

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

**Article 15**

This Agreement shall come into force on the date of the receipt, through diplomatic channel, of the later written note informing that internal procedures of each of the Contracting Parties required for coming into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

Done at Bishkek on 24.06.2014 in two identical originals, each in the Polish, Russian and English languages, all texts being equally authentic.  
In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Poland**



**For the Government  
of the Kyrgyz Republic**

